


4.0 crédits	30.0 h + 30.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Aloushkova Svetlana ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Thèmes abordés :	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés,</li> <li>· les spécificités du russe utiles à un traducteur/interprète vers le français,</li> <li>· les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire,</li> <li>· les rapports historiques entre traduction et culture,</li> <li>· les compétences orales et écrites en russe dans une perspective transversale.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2, 2.2, 2.3, 3.2, 3.4, 4.1, 5.8, 6.1</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ;</li> <li>· lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en russe relatifs aux thématiques abordées ;</li> <li>· situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>· expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs du russe, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ;</li> <li>· exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>· restituer en russe des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ;</li> <li>· présenter oralement et par écrit en russe un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en russe ;</li> <li>· appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</li> </ul> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	<p>L'évaluation porte sur 2 volets:</p> <p>1) examen oral portant sur la matière du cours: 10 points; l'évaluation porte sur la connaissance et la compréhension de la matière et la qualité d'expression orale en russe;</p> <p>2) un travail écrit de ± 10 pages (± 7.000 à 8.000 mots) en russe portant sur un sujet au choix (actualité, société, culture, littérature, étude approfondie d'un sujet brièvement abordé au cours,) et présentation et discussion du travail au cours: 10 points.</p> <p>L'évaluation du travail porte sur la qualité du contenu (analyse approfondie du sujet, synthèse des sources, argumentation, présentation correcte des références) et de la forme (structuration, cohérence, correction lexicale et grammaticale).</p> <p>Le travail sera remis fin novembre et présenté au cours en décembre.</p> <p>En cas d'une deuxième inscription à l'examen, si la note globale est inférieure à 10/20, l'évaluation portera sur la partie pour laquelle la note obtenue est inférieure à 5/10 (les deux parties si les deux notes sont inférieures à 5/10).</p>

<p><b>Méthodes d'enseignement :</b></p>	<p>Cours en présentiel.                  Cours interactif:                  - certains sujets sont présentés par le professeur, certains autres seront présentés par les étudiants sur la base de documents audiovisuels et écrits;                  - discussion et analyse des (parties de) documents sources qui présentent des difficultés de compréhension et de transfert interculturel.                  Le format interactif du cours suppose une participation active des étudiants, qui préparent des présentations et participent aux analyses de documents et aux exercices d'application.</p>
<p><b>Contenu :</b></p>	<p>La Russie au 20ème siècle et à l'époque actuelle: évolution (géo)politique, économique et culturelle.</p>
<p><b>Bibliographie :</b></p>	<p>Les références des documents audiovisuels et écrits seront fournies progressivement au cours.</p>
<p><b>Autres infos :</b></p>	<p>/</p>
<p><b>Faculté ou entité en charge:</b></p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4	-	
Master [120] en traduction	TRAD2M	4	-	